



L'Offrande & Musicale

Festival hors norme

**RICCARDO
MUTI**

Lundi 11 juillet - 21 h
Sanctuaire de Lourdes -
Esplanade du Rosaire

MUSIQUE SACRÉE

RICCARDO MUTI - VIVALDI, MOZART, VERDI

Orchestre Cherubini | Chœur Cherubini |
Chœur Cremona Antica (dir. Antonio
Greco) | Chœur du théâtre de l'Opéra natio-
nal d'Ukraine (dir. Bogdan Plish) | Chanteurs
pyrénéens de Tarbes et Lourdes | Beñat Achiary
| Arianna Vendittelli (soprano) | Margherita
Maria Sala (contralto) | Felix Klieser (cor) |
Riccardo Muti (dir.)
Avec la participation des enfants de Lourdes
et Tarbes

PROGRAMME DÉTAILLÉ

Antonio Vivaldi

Magnificat en sol mineur RV 611

Arianna Vendittelli *soprano*

Margherita Maria Sala *alto*

Chant liturgique traditionnel du XIII^e siècle
“*Le corps du Christ*”

Chœur du théâtre de l'Opéra national
d'Ukraine “Taras Shevchenko”

soliste **Denis Krutko**

Hanna Havrylec' (Vydyniv 11 avril 1958 -

Kiev 27 février 2022)

Preghiera alla beata Vergine

pour chœur a cappella
solistes Svitlana Semenyshyna et Milana
Lomanova

Wolfgang Amadeus Mozart

Concerto n. 1 pour cor et orchestre en ré
majeur K 412

Felix Klieser cor

Agur Maria chant religieux traditionnel
basque à la Vierge Marie
chant **Beñat Achiary**

Se canto et *Le refuge*

par les **Chanteurs Pyrénéens de Tarbes
et Chanteurs Montagnards de Lourdes**

Giuseppe Verdi

Les Quattro Pezzi sacri

Stabat Mater pour chœur et orchestre

Te Deum pour deux chœurs et orchestre

*Au passage de la statue de Notre-Dame-de-
Lourdes à la fin de la traditionnelle procession
aux flambeaux*

Wolfgang Amadeus Mozart

Ave verum corpus, motet en ré majeur
pour chœur, cordes et orgues K 618

*avec la participation des enfants de l'école de
Lourdes et Tarbes*

AUTOUR DU CONCERT

○ 19 h - Hôtel Gallia &
Londres, Lourdes - Rencontre
avec le producteur et réalisa-
teur **DOMINIQUE**

FARRUGIA, parrain de
cette 2^e édition

○ À l'issue du concert -
Dîner au restaurant de l'hôtel
Belfry, à Lourdes

« Il y a des années, nous avons répondu à l'appel de Sarajevo, ville martyre déchirée par une guerre fratricide. Ce concert fut le premier des « ponts de fraternité » que nous avons construits, un pèlerinage qui au fil des ans a visité des villes telles que Jérusalem, Beyrouth, Moscou, Damas, El Djem, New York immédiatement après le 11 septembre, Nairobi, Redipuglia, Téhéran, Kiev, Erevan... sans oublier le Concert de la fraternité lors duquel s'éleva la voix du Dalaï Lama.

Aujourd'hui, la pandémie nous a peut-être rendus plus conscients encore de notre fragilité, de l'universalité de l'expérience de la douleur. La souffrance, cependant, n'est pas le seul langage à ignorer les frontières. Alors qu'éclate un nouveau conflit déchirant, c'est la musique, capable de dépasser toutes les diversités de culture, de langue, de religion, qui devient ambassadrice de notre message de paix et de solidarité. Pour sceller ces concerts dans les sanctuaires où l'humanité blessée afflue depuis des siècles en quête de réconfort, j'ai choisi l'Ave verum corpus de Mozart, où retentit la douleur du monde mais aussi tout l'espoir dont l'homme est capable. »

Riccardo Muti

Dans le cadre des

VIE DELL'AMICIZIA LOURDES E LORETO

La musique est une étincelle capable de relancer le dialogue, d'offrir du réconfort, d'inviter à l'espoir.

Une étincelle que les « *Vie dell' Amicizia* » (les Routes de l'Amitié), projet du Festival de Ravenne qui visite depuis 1997 les lieux emblématiques de l'histoire ancienne et contemporaine, offre cette année aux sanctuaires mariaux de Lourdes et de Loreto qui ont subi le long, sidérant et douloureux silence de la pandémie.

Riccardo Muti dirigera son Orchestre de jeunes musiciens Luigi Cherubini ainsi qu'un chœur qui accueillera, outre les artistes italiens du chœur Cherubini et du chœur Cremona Antiqua préparé par Antonio Greco, 24 artistes ukrainiens du chœur de l'Opéra national d'Ukraine « Taras Shevchenko » dirigé par Bogdan Plish. Celui-là même qui participa au concert de l'Amitié à Kiev en 2018 et qui, ce

printemps, a été accueilli à Ravenne grâce à l'engagement de Cristina Mazzavillani Muti, fondatrice du Festival de Ravenne.

Entre le portique du *Magnificat* de Vivaldi, avec la soprano Arianna Vendittelli et la contralto Margherita Sala, et l'*Ave verum corpus* de Mozart lors duquel s'élèveront les voix d'une centaine d'enfants, le programme comprendra le *Concerto no. 1 K 412* de Mozart confié au corniste Felix Klieser – un artiste allemand né sans bras, ce qui ne l'a pas empêché de devenir un corniste hors pair effectuant de nombreuses tournées internationales –, le *Stabat Mater* et le *Te Deum* de Verdi, un psaume de la liturgie orthodoxe, des chants en basque et en occitan, une procession...

Ainsi, aux visages de la souffrance – de ceux qui fuient un conflit, de ceux qui vivent avec un handicap, de ceux qui font face à la maladie, de ceux qui pleurent leurs proches – répondra un entrelacement œcuménique de voix, de cultures et de spiritualité qui trouve son unité dans la plus spontanée des invocations : celle adressée à la *Mère*, image de toutes les mères.

LES ROUTES DE L'AMITIÉ

Depuis 1997, l'année du premier concert historique à Sarajevo, les chemins du Festival de Ravenne restent inextricablement liés aux « Routes de l'Amitié », une suite de pèlerinages séculiers dans des villes marquées dans leur chair par la guerre, afin de rétablir d'anciens liens avec des lieux qui ont fait l'Histoire et afin d'ériger des « ponts de fraternité » : ces concerts représentent ce que le Festival a de plus intime, l'apogée de son projet culturel, sa quintessence. Riccardo Muti ouvre ces chemins, tel un ambassadeur culturel auprès de l'humanité, accompagné par l'Orchestre Philharmonique et le Chœur de La Scala, l'Orchestre et le Chœur du Maggio Musicale Fiorentino, les Musicians of Europe United – un ensemble de musiciens issus des plus grands orchestres d'Europe – et plus récemment, par l'Orchestre de Jeunes Cherubini. Dans la droite ligne de l'esprit de fraternité qui anime ces concerts, et au nom de l'universalité de la musique, ces orchestres et chœurs ont régulièrement accueilli des musiciens locaux et donné vie à d'inoubliables événements dans des lieux symboliques tant pour l'Histoire ancienne que contemporaine, tels Beyrouth, Jérusalem, Moscou, Erevan, Istanbul, New York, Le Caire, Damas, Nairobi, Mirandola, Redipuglia, Otranto, Tokyo, Téhéran, Kiev, Athènes, Paestum et, en 2021, de nouveau à Erevan à l'occasion du vingtième anniversaire du premier concert dans la capitale arménienne.



- 1997 Sarajevo, Centre Skenderija
- 1998 Beyrouth, Forum de Beyrouth
- 1999 Jérusalem, Piscine du Sultan
- 2000 Moscou, Théâtre Bolchoï
- 2001 Erevan - Istanbul, Palais des congrès
- 2002 New York, Ground Zero - Avery Fisher Hall (Lincoln Center)
- 2003 Le Caire, Plateau de Gizeh
- 2004 Damas, Théâtre romain de Bosra
- 2005 El Jem, Théâtre romain d'El Jem
- 2006 Meknès, Place Lahdim
- 2007 Concert pour le Liban, Rome, Palais du Quirinal
- 2008 Mazare, Arena of the Mediterranean Sea
- 2009 Sarajevo, Hall Olympique Zetra
- 2010 Italie-Slovénie-Croatie, Place de l'Unité Italienne, Trieste
- 2011 Nairobi, Parc Uhuru
- 2012 Concert de fraternité, Pala De Andrè, Ravenne
- 2013 Concert pour le tremblement de terre de la région d'Émilie-Romagne, Mirandola
- 2014 Mémorial militaire Redipuglia, Fogliano di Redipuglia
- 2015 Otranto, Cathédrale d'Otranto
- 2016 Tokyo, Bunka Kaikan - Metropolitan Theatre
- 2017 Téhéran, Salle Vahdat
- 2018 Kiev, Place Sofiyska
- 2019 Athènes, Odéon d'Hérode Atticus
- 2020 Paestum, Site archéologique
- 2021 Erevan, Opéra

VIVALDI *Magnificat*

Magnificat anima mea Dominum.
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari
meo. *Quia* respexit humilitatem ancillae
suae :
Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes
generationes,
Quia fecit mihi magna qui potens est.
Et sanctum nomen ejus.
Et misericordia ejus a progenie in proge-
nies
timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo: dispersit
superbos
mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede, et exaltavit
humiles.
Esurientes implevit bonis: et divites dimi-
sit inanes.
Suscepit Israel puerum suum recordatus
misericordiae suae.
Sicut locutus est ad patres nostros, Abra-
ham et semini ejus in saecula.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio,
Et nunc et semper
Et in saecula saeculorum.
Amen.

Mon âme glorifie le Seigneur,
Et mon esprit se réjouit en Dieu, mon
Sauveur,
Parce qu'il a jeté les yeux sur sa pauvre
servante : Car voici : désormais toutes les
générations me diront bienheureuse,
Parce que le Tout-Puissant a fait pour moi
de grandes choses.
Son nom est saint.
Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur
ceux qui le craignent.
Il a déployé la force de son bras : il a dis-
persé les orgueilleux par la volonté de son
cœur.
Il a déposé les puissants de leurs trônes, et
il a élevé les humbles.
Les affamés, il les a comblés de biens, et les
riches, il les a renvoyés les mains vides.
Il a secouru Israël, son serviteur, se souve-
nant de la miséricorde,
Qu'il avait promise à nos pères, à Abraham
et à sa postérité, à jamais.
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.
Ainsi en était-il dès le commencement,
En est-il maintenant, en sera-t-il toujours
Dans les siècles des siècles.
Amen.

Тіло Христово

Тіло Христове прийміть, джерела
Безсмертного вкусіть. Алілуя.

Le corps du Christ

Reçois le Corps du Christ, goûte les
sources de l'Immortel. Hallelujah.

Пресвятая Богородице (Г. Гаврилец)

Пресвятая Богородице, вислухай
нас. Пресвята Богородице, будь нам
заступницею. Всесильною Твоею рукою
допоможи нам перемогти ворогів, що
напали на нас. Пресвятая Богородице,
Пресвятая Богородице, Пресвятая
Богородице.

Sainte Mère de Dieu (texte de G. Havrylets)

Sainte Mère de Dieu, écoute-nous. Sainte
Mère de Dieu, intervien pour nous. De ta
main toute-puissante, protège-nous des
ennemis qui nous oppriment. Sainte Mère
de Dieu, Sainte Mère de Dieu.

Agur María

Agur María, graziaz betea, Jauna da zurekin.
Benedikatua zare, emazte guzien artean, eta benedikatua da, zure sabeleko fruitua, Jesus. María, saindua, Jainkoaren Ama, egi-zu otoiz gu bekatorosentzat, orai eta gure heriotzeko orenean. Amen

Ave Maria

Je vous salue Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous.
Tu es bénie entre toutes les femmes et le fruit de ton fils Jésus est béni.
Sainte Marie, mère de Dieu, priez pour nous, pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort. Amen.

VERDI Stabat mater

Stabat mater dolorosa
juxta crucem lacrimosa
dum pendebat Filius.

Cujus animam gementem
constristatam et dolentem
pertransiit gladius.

O quam tristis et afflicta
fuit illa benedicta
mater Unigeniti.

Quae moerebat et dolebat
pia mater dum videbat
nati poenas inclyti.

Quis est homo qui non fletet
matrem Christi si videret
in tanto supplicio?

Quis non posset contristari
Christi matrem contemplari
dolentem cum Filio?
Pro peccatis suae gentis vidit
Jesum in tormentis
et flagellis subditum.

Vidit suum dulcem natum
moriendo desolatum
dum emisit spiritum.

Eja Mater, fons amoris,
me sentire vim doloris
fac ut tecum lugeam.

Debout, la mère des douleurs
Près de la croix était en pleurs
Quand son Fils pendait au bois.

Alors, son âme gémissante
Toute triste et toute dolente
Un glaive la transperça.

Quelle était triste, anéantie,
La femme entre toutes bénie,
La Mère du Fils de Dieu!

Dans le chagrin qui la poignait,
Cette tendre Mère pleurait
Son Fils mourant sous ses yeux.

Quel homme sans verser de pleurs
Verrait la Mère du Seigneur
Endurer si grand supplice ?

Qui pourrait dans l'indifférence
Contempler en cette souffrance
La Mère auprès de son Fils ?

Pour toutes les fautes humaines,
Elle vit Jésus dans la peine
Et sous les fouets meurtri.

Elle vit l'Enfant bien-aimé
Mourir tout seul, abandonné,
Et soudain rendre l'esprit.

Ô Mère, source de tendresse,
Fais-moi sentir grande tristesse

Fac ut ardeat cor meum
in amando Christum Deum
ut sibi complaceam.

Amen.

Pour que je pleure avec toi.
Fais que mon âme soit de feu
Dans l'amour du Seigneur mon Dieu :
Que je lui plaise avec toi.

Amen.

VERDI Te Deum

François andré danican Philidor
Te Deum

Te Deum laudamus:
Te Dominum confitemur
Te aeternum Patrem omnis terra veneratur.

Tibi omnes Angeli, tibi coeli
Et universae potestates,
Tibi Cherubim et Seraphim
incessabili voce proclamant

Sanctus, Sanctus
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra
Majestatis gloriae tuae.
Te gloriosus Apostolorum chorus,
Te Prophetarum laudabilis numerus:
Te Martyrum candidatus laudat exercitus.

Te per orbem terrarum sancta confitetur
Ecclesia:
Patrem immensae majestatis

Venerandum tuum verum et unicum
Filium
Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.
Tu Rex gloriae, Christe.
Tu Patris sempiternus es Filius.
Tu ad liberandum suscepturus hominem,
non horruisti Virginis uterum.

Tu devicto mortis aculeo,
Aperuisti credentibus regna coelorum.
Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris.
judex crederis esse venturus.

Ô Dieu, nous te louons,
Ô Seigneur, nous te glorifions.
Père éternel, la terre entière te révère.

Tous les Anges, les Cieux,
Et toutes les puissances,
Les Chérubins et les Séraphins D'une voix
inlassable redisent :

Saint, Saint,
Saint est le Seigneur, dieu des Armées. Les
Cieux et la Terre sont pleins
De la majesté de ta gloire.

Le Chœur glorieux des Apôtres,
La phalange vénérable des Prophètes,
L'éclatante armée des Martyrs publient tes
louanges.

Par toute la terre, la Sainte Église te
célèbre. Elle célèbre, ô Père, ta Majesté
infinie

Et ton adorable, unique et vénérable Fils Et
l'Esprit Saint, le consolateur.
Tu es le Roi de gloire, ô Christ.
Tu es le Fils éternel du Père.
Prenant la nature de l'homme pour te
délivrer,
Tu n'as pas craint de descendre dans le sein
de la Vierge.

Brisant l'aiguillon de la mort,
Tu as ouvert aux croyants le royaume des
Cieux.
Tu sièges à la droite de Dieu, dans la gloire
du Père. nous croyons que tu reviendras
pour nous juger.

in te Domine speramus
Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni
Quos pretioso sanguine redemisti.
Aeterna fac cum sanctis tuis
in gloria numerari.
Salvum fac populum tuum, Domine, Et
benedic hereditati tuae.
Et rege eos, ex extolle illos usque in aeter-
num. Per singulos dies, benedicimus te
Et laudamus nomen tuum
in saeculum saeculi.
Dignare, Domine,
Die isto sine peccato nos custodire. Mise-
rere nostri, Domine, miserere nostri.
Fiat misericordia tua, Domine, super nos,
Quemadmodum speravimus in te.
in te, Domine, speravi:
non confundar in aeternum

En toi, Seigneur, nous avons mis notre
espérance :
Daigne donc, Seigneur, venir en aide à tes
serviteurs Que tu as rachetés de ton sang
précieux.
Fais qu'ils soient mis au nombre de tes
Saints Dans la gloire éternelle.
Sauve ton peuple, Seigneur,
Et bénis ton héritage.
Guide-le et soulève-le jusqu'à l'éternité.
Chaque jour, nous te bénissons
Et nous louons à jamais ton nom
Dans les siècles des siècles.
Daigne Seigneur,
En ce jour, nous garder purs de tout péché.
Aies pitié de nous, Seigneur ! Aies pitié de
nous !
Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur
nous, Selon l'espérance que nous avons mis
en toi.
En toi, Seigneur, j'ai mis mon espérance :
Que je ne sois point à jamais confondu.

MOZART Ave verum corpus

Philharmonie :

Ave Verum Corpus natum de Maria Vir-
gine
Vere passum, immolatum in cruce pro
homine,

Cujus latus perforatum unda fluxit cum
sanguine,
Esto nobis praegustatum in mortis exa-
mine.
O Iesu dulcis, O Iesu pie, O Iesu, fili
Mariae,
Miserere mei. Amen

Je te salue, O vrai corps, né de la Vierge
Marie
Qui a souffert et a été immolé sur la croix
pour le salut des hommes

Toi dont le côté transpercé laissa se ré-
pandre l'eau et le sang ;
Sois pour nous un avant-goût de la mort
avant le jugement.
O doux, O bon, O Jésus fils de Marie
Aie pitié de moi. Ainsi soit-il.



Riccardo Muti

Directeur musical du légendaire Teatro alla Scala de Milan pendant deux décennies et familier des plus grandes scènes du monde, Riccardo Muti est incontestablement l'un des plus grands chefs d'orchestre du XX^e siècle. Il a dirigé les formations les plus prestigieuses, et a marqué de son empreinte de nombreuses productions de la Scala de Milan, dont un répertoire quasi complet des opéras de Verdi. Riccardo Muti est aussi un artiste engagé. Il s'est rendu avec ses musiciens dans le cadre de la tournée « Le Vie dell'Amicizia » dans des zones de conflit afin de promouvoir le dialogue entre les cultures par la musique. Depuis 2010, il est directeur musical de l'Orchestre symphonique de Chicago.



L'Orchestre Cherubini

Fondé par Riccardo Muti en 2004, l'Orchestra Giovanile Luigi Cherubini a pris le nom de l'un des plus grands compositeurs italiens actifs en Europe pour souligner, en même temps qu'une forte identité nationale, son inclination vers une vision européenne de la musique et de la culture. Le Cherubini est composé de jeunes instrumentistes, tous âgés de moins de trente ans et originaires de toutes les régions italiennes. Ces dernières années, l'Orchestre a abordé un répertoire allant du baroque au XX^e siècle, alternant entre des concerts en Italie et d'importantes tournées en Europe et dans le monde.



Felix Klieser

Felix Klieser, corniste allemand atteint d'une maladie très rare et né sans bras, joue de son cor d'harmonie avec son pied gauche pour agir sur les pistons. Un handicap certes mais compensé par une dextérité exceptionnelle de ses orteils et un jeu de bouche original qui lui permettent de faire partie des meilleurs spécialistes du cor d'harmonie et de se produire dans le monde entier. En 2016, il reçoit le prestigieux prix Leonard Bernstein du Schleswig-Holstein Musik Festival. Deux ans plus tard, il enregistre l'intégrale des concertos pour cor de Mozart avec la Camerata Salzburg. Il donne également des cours de cor à l'université de Münster et accompagne de grands artistes tels que Sting lors de sa tournée mondiale en 2014.



Arianna Vendittelli

Née à Rome, Arianna Vendittelli commence par étudier le violon avant de se consacrer à l'apprentissage du chant lyrique (soprano). Son timbre unique et l'étendue de sa capacité vocale lui permettent d'approcher le répertoire de l'opéra dès son plus jeune âge. Lauréate de nombreux prix internationaux, elle s'illustre particulièrement dans les chefs-d'œuvre de Mozart et fait ses débuts aux Festivals de Salzbourg et de Ravenna dans Carmi de Betulia Liberata dirigé par Riccardo Muti. Elle a depuis interprété les plus grands rôles du répertoire mozartien, en Italie, en France et en Allemagne.



Margherita Maria Sala

Née à Lecco en Italie, c'est auprès de ses parents et de ses frères et sœurs que Margherita Maria Sala développe ses talents musicaux. Elle suit un cursus à la Civica Scuola di Musica à Milan et sort diplômée cheffe de chœur de l'académie de Bellinzona. Elle a chanté dans des salles importantes en Italie, en Suisse, à Vienne et à Paris. Elle forme avec les sept membres de sa famille l'ensemble « Famiglia Sala » qui tourne en Italie et dans le monde, et qui explore un vaste répertoire allant de la Renaissance à la musique populaire en passant par les chants sacrés.



Beñat Achiary

Beñat Achiary est un musicien et chanteur improvisateur bayonnais natif de Saint-Palais. Formé dans la tradition orale du Pays basque, il a longtemps enseigné au Conservatoire de Bayonne mais aussi lors de stages au sein des Conservatoires supérieurs de Paris et de Lyon. Ses techniques populaires, qui laissent souvent une part à l'improvisation, se mêlent parfois à une technique vocale classique. Beñat Achiary a enregistré plus de soixante disques et assure la direction artistique du festival Les Éthiopiennes de Bayonne depuis sa création en 2009.

PARTENAIRES

Nous remercions chaleureusement notre Présidente d'Honneur, **Madame Aline Foriel-Destezet**, mécène fondateur du Festival, pour son précieux soutien.



Hébergement restauration :

Château de Horgues | Védère | Le Haricot Tarbais | Le Noir de Bigorre | Maison Montfort | Alvéole Restauration by ADAPEI des Hautes-Pyrénées | le Sandikala (Galan) | le Katana (Toulouse) | Jardins et Saveurs | Le Parc (Lourdes) | Le Viscos (Saint-Savin) | Restaurant du Golf de Lalouère | Hôtel Foch (Tarbes) | Hôtel Henri IV (Tarbes) | Rex Hotel (Tarbes) | La Solitude (Lourdes) | Belfry & Spa

(Lourdes) | Hôtel Gallia & Londres (Lourdes) | Les Prés d'Eugénie (Eugénie-les-Bains) | Metro

Mais aussi :

Frederica Lastrucci kinésithérapeute | Claudine fleurs

Donateurs privés :

Béatrice Geissmann-Achille | Christine Perdicakis | Arlette Boiron